Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego zaś następnego dnia pozostawiwszy jezdnych iść razem z nim wrócili do obozu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nazajutrz zaś pozwolili jezdnym z nim odjechać i powrócili do twierdzy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Tego) zaś nazajutrz\* pozostawiwszy jeźdźców, (by) odchodzić razem z nim, wrócili do koszar. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Tego) zaś następnego dnia pozostawiwszy jezdnych iść razem z nim wrócili do obozu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nazajutrz pozwolili jezdnym oraz jemu odjechać, a sami powrócili do twierdzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nazajutrz zostawili jeźdźców, aby jechali z nim *dalej*, a *sami* wrócili do twierdzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nazajutrz, zostawiwszy jezdne, aby z nim jechali, wrócili się do obozu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nazajutrz, zostawiwszy jezdne, aby z nim jachali, wrócili się do obozu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nazajutrz zostawiwszy jeźdźców, aby z nim odjechali, [sami] wrócili do twierdzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nazajutrz zaś wrócili do twierdzy, zostawiwszy jeźdźców, aby jechali z nim dalej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnego dnia zostawili jeźdźców, aby z nim odjechali, i wrócili do twierdzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia jeźdźcy wyruszyli z nim w dalszą drogę, a reszta powróciła do koszar. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nazajutrz zostawili konnych, by z nim pojechali dalej, a sami wrócili do warowni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na drugi dzień oddział powrócił do twierdzy, a jeźdźcy towarzyszyli Pawłowi w dalszej drodze.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz zostawili konnych, by jechali z nim dalej, a sami wrócili do twierdzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а на другий день, полишивши кіннотників йти з ним, повернулися в табір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś nazajutrz zostawili jeźdźców, aby wrócili do obozu i razem z nim odeszli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | po czym wrócili do twierdzy, zostawiając przy nim konnych do dalszej jazdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnego dnia pozwolili konnym pojechać z nim dalej, a sami wrócili do kwater żołnierskich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sami wrócili rano do koszar, jeźdźcom zaś polecili odstawić go na miejsce. |

1. 1) <x>510 23:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: dnia. [↑](#footnote-ref-3)